

ALGUNAS NOTAS SOBRE PISHI  
Notas tomadas de la base de datos sobre Guambía. 1990

*Pishi* es bastante frío.

El *pishikuntø*-(reumatismo).

Una mata es alegría, es suerte *pishintsile*.

Si la persona que pasa por donde cayó el rayo es *shiishik*, es decir, que tiene el cuerpo muy frío y por eso está de acuerdo con el aguacero, *ash pishik srepa lateik*, este no la penetra ni la coge esa enfermedad.

Tambor hacían de cuero de guatín, un cuero servía para un lado. Madera de tambor, de lo caliente. El guatín es animal de lo frío. Para bombos, el tronco se puede sacar de la base del cabuyo jecho que ya está zongo (hueco). Dos cueros: un lado venado y el otro de guatín.

*Pishimisak* es la raíz de doña Teresa. Se aparece en forma de un familiar: papá, mamá, hermano, hermana. Si se lleva al monte y se pierde, se busca al médico y este manda una alegría a *Pishimisak* y este devuelve y aparece.

Si no se le ofrece alegría, nos ataca. La existencia de *Pishimisak* es alimentarse con los espíritus que roba.

Fresco (*pishinkalu*, que trae mucha agua).

*Pishimisak* es el mayor, de ahí vienen los *pishau*; *pishimisatø*: *tø* es uno sólo.

*Pishimisak* es el dueño de todo, hombre y mujer al tiempo.

*Pishi* = guaduilla, para sacar varas para las casas. Hay 2 clases: la del puro páramo es más chiquita y hay otra más grande.

*Pishimisak* es todo limpio.

Los sueños los da el mismo *Pishimisak*.

Matrimonio: Salió de la cocina por la sala, fue al cura y de allá se vino y llegó al *pishiya*, una pieza pequeña donde los reciben los papás del novio. El consejo de los padrinos en la mañana es pasar al *pishiya* para empezar la nueva vida. El *pishiya* es pieza cerrada en donde entraba la pareja, allí donde nadie ve. Para ver cuál va a ser su manejo. Allí van a vivir hasta el día de su muerte. [*Pishiya* = casa de *pishi*? Abelino dice que no tiene nada que ver con el *Pishimisak*].

El partero conoce también todas las enfermedades sobrenaturales. Es decir, es un médico *mørøpik*. Asumen esta tarea por haberla soñado y después de obtener su poder de las lagunas. El defiende a la mujer de los espíritus de lo frío dándole remedios calientes, *pachitusr*.

Alimento caliente —> producido en Guambía (papa guata, oveja, gallina).

Alimento frío —> producido afuera (café, frutas, carne de res).

Pero algunos remedios calientes son de afuera (hierbas, panela) y algunas comidas de aquí son frías (papa colorada, ullucu), pero éstas se venden en el mercado. Maíz, cebollas y ajos son calientes.

Si la mujer embarazada come ciertas comidas frías: naranja, limón, banano, plátano, piña, aguacate, se llenará de frío, de un agua amarilla. El partero debe sacar el agua o la madre y el niño morirán.

El dolor en el embarazo lo pueden producir: el arco (negro, blanco, colorado) o los espíritus del agua que afectan el agua del abdomen de la parturienta. Se refresca el cuerpo con remedios calientes.

En el parto y después, la mujer se liga sólo a cosas calientes: la comida es caldo de gallina, carne de oveja con ajo y papa guata o sopa de maíz. No puede tocar agua que no sea hervida hasta 2 meses después. La comida de la dieta se llama "remedio para una enfermedad fría" (*kuanrrønpishitami*). Hasta el aguardiente de los remedios es hervida. Ella no cocina ni toca comida cruda.

Nacimiento: se da a luz en la casa, de preferencia en la cocina caliente, sea acompañada de su familia y del partero (a veces). Este da masajes y remedios calientes; ponen trapos calientes en el abdomen.

Menstruación: se da la sangre que se podría convertir en un niño. Los dolores son frío del arco. Se da chundur y toronjil y que la mujer se lave las manos con tabaco. Los 3 son calientes. Esta sangre es fría y peligrosa para ella y los de la casa. Si trabaja, la sangre puede podrir la cebolla. A los 4 días de comenzada, se limpia la casa por el partero con un *pishimaruk*, "limpiando el frío".

Para hablar con el *Pishipansik* es por medio de señas y del sentido. Se sienta y hace preguntas y responde con señas. Llevó plantas y cigarrillos y se sentó una noche a hablar. Revuelve y toma con agua bendita. Lleva hojas de *pishinkalu* que es remedio.

Dicen que *Pishimisak* hace crecer el río para que se coma la gente y la lleve. Al otro día, el agua baja y hace verano.

Por eso dicen que el río el aguacero comió la gente; *Pishimisak* le come la sombra.

Había muchas plantas; en lo frío había 30 plantas vivas. Los antiguos tenían *pishintsile*, unos para la siembra, otras para la suerte.

*Pishimisak* es espíritu del aire y el *Ulesrnu* es espíritu dentro de la tierra. *Pishimisak* está en las montañas y en las peñas y no dentro de la tierra.

*Pishimisak* está en toda parte por lo que es del agua. Dicen que el *Pishimisak* de lo caliente es más bravo que el de lo frío.

La gallina y la oveja negras son calientes. Las ovejas y gallinas blancas son frías. Las rojas son calientes.

El ganado vacuno es frío y por eso no se puede comer cuando una mujer está a dieta; ella es caliente. La mujer en dieta no puede tocar agua fría; a los 30 días puede tocar ya agua caliente. Tampoco puede dar el viento porque es frío y hace daño a los ojos: se hinchan y en menos tiempo quedan como ciegos, se hinchan los párpados, también las manos y los pies. Desde que se siente el dolor el parto, se recoge el caliente y le dan caldo de gallina negra o roja. Y se frota con enjundia y aguardiente (que es caliente), se calientan y se untan.

La cerveza es fría. Carne de marrano es la más fría; los ancianos no la comen. El armadillo es caliente y el venado es frío. El gallo es frío de cualquier color que sea; igual ocurre con los huevos. La chucha es toda caliente, sea el cuero, la carne o la manteca; con el cuero y la manteca se frota. El arroz es frío. El ullucu es frío. Fríjol verde es caliente; seco es frío. La papa guata es caliente; y la colorada y demás variedades frías. La cebolla blanca es caliente; la colorada es algo fría. El ajo es caliente, cualquier variedad, aunque el blanco no es tan caliente. Col y mejicano son fríos. El mejicano es totalmente frío. La yuca es totalmente fría y la arracacha es bien caliente.

El ají es prohibido a quien está de dieta, pero no se sabe si es frío o caliente. El café es frío; aguadepanela y chocolate son calientes. La panela cocinada en las pailas campesinas es caliente; la del Valle ya es fría. No se sabe de guagua o guatín. El erizo es caliente. El cuy es frío y el conejo también.

El trigo es caliente porque las que están en dieta sí comen pan. Uva es frío; naranja es muy frío, como la piña. Durazno no se ha oído comentar; tampoco las granadillas ni los mangos. Mora es frío e igual la curuba. Mandarina es frío. La papaya ha de ser fría. El chontaduro es caliente.

El vino blanco y el Sansón son calientes; todo lo que tenga anís (que es totalmente caliente) es caliente. La alhucena y la canela son calientes; igual los cominos y el clavo de olor. Cebada es fría. Linaza es fría. La alhucena es un grano gris parecido a los cominos y de buen olor. Todo el maíz es caliente y la chicha es caliente porque es calentada.

Manzanilla, yerbabuena, ruda, cedrón, apio, granizo, son calientes; igual el paico, guayabilla, el perejil, el cilantro, el árnica, el limoncillo, la siempreviva. La sangre humana es caliente; si al cuerpo entra frío, se producen enfermedades. Hay fiebre de frío y fiebre de caliente.

El ladrillo quemado es caliente, por eso, si un muchacho se orina en la cama, lo hacen sentar en un ladrillo todas las mañanas; el adobe es frío. El barro es frío.

Pero no hay ideas de que los trabajos sean fríos o calientes. La olla quemada es caliente. Los fragmentos de cerámica los envuelven en una ruana, los calientan en el fogón y los ponen en el vientre de una parturienta para hacerle sudar.

El papel es caliente. El azúcar es frío por eso es remedio para la gripa. La caña de Tahití es caliente; la caña cubana es fría. La de Tahití es la que no tiene lanusa y es delgadita. La cubana es lanosa y tiene muchos nudos; esa es fría; llaman piojota. La cubana tiene menos guarapo; la tahití tiene más agua, más guarapo. El guarapo de la cubana produce cólico cuando toma uno que es enfermo de lo frío.

El plátano y el banano de castilla es caliente; plátano tahití, guineo, guayabo, jumadito (de cáscara negra) son fríos. El comecentavo, guineo chiquito, es caliente. El guineo manzana es frío; es chiquito y color de manzana. El fruto o comida o carne del aguacate es frío; la corteza y el árbol son calientes. Limón es frío. La cáscara de café es caliente; la pepa es fría. Batata blanca es caliente; colorada es fría. Los pescados son totalmente fríos. Aquí dicen que las ranas son venenosas para comer. Se comen cogollos de cañabrava, que son fríos; los de guadua como que son calientes, porque son un gran remedio. La coca es caliente; el tabaco igual.

El sol es frío y su luz también, se absorbe y se enferma. La luna es fría y las estrellas también; todo lo que sea de noche es frío porque va de acuerdo con el sereno, que es totalmente frío. La ceniza es fría, totalmente. El aguacero es frío y con granizo es más.

Todo lo frío o lo caliente lo es, pero en relación al cuerpo, no en sí mismos. Las aguas calientes en la naturaleza son calientes, como las de Pozo Negro.

Lo que es frío es lo que va relacionado con la luna, el sol, el agua, la noche, el duende, el *Patakalu*, todo lo que se compone de noche.

Las cosas de caliente se relacionan con el cuerpo y las plantas vivas y la sangre del humano. Son calientes todas las comidas que tienen hartas vitaminas para dar la sangre. Las de bajar la fiebre son frías. Cuando está bien frío y coge diarrea y vómito, hacen falta plantas calientes para revitalizar, para calentar la sangre.

Para que el cuerpo esté sano debe estar *chishik* = un equilibrio entre lo frío y lo caliente; ni frío ni caliente (ni *pishik* ni *pachik*). *Chishik* es que el cuerpo tiene fuerza, que es inmune a la acción de las plantas de lo frío o de lo caliente; es resistente.

El perro es caliente. El gallinazo es caliente y bien remedio para la tuberculosis porque es seco, no tiene nada de carne. El águila es caliente; la torcaza y la perdiz son calientes. El chiguaco es frío porque come las ranas, la chiza, las lombrices, las frutas del cerote y del monte, que son todas frías.

El gorrión es caliente porque es de 7 alimentos. El colibrí es frío. El chicoa común o loreta (amarillo claro casi blanco con negro) es caliente porque come alverjas, habas y flor de arboloco, que son calientes. El propio chicoa come los mismo que la loreta y es caliente; come pepas de chinas y carirruccio.

El haba seca es fría; verde es caliente. La soya es fría. El algodón es caliente. Maní es caliente. La rascadera o mafafa es caliente. El aceite es frío; la manteca y el cebo dependen del animal del que se saquen. Las manos de la vaca es lo único caliente que tienen; las patas son frías como el resto del animal y todos sus productos: leche, queso, mantequilla. La cabeza también es caliente.

La sal es caliente. El agua cruda es fría; hervida es caliente. Pero la leche, aunque sea hervida, es fría.

Gaseosas, fideos, chitos, enlatados, bananas y casi todos los alimentos de los blancos son fríos. Pero algunos, dependiendo de qué están hechos, son calientes: las chocolatinas, la jalea de pata y otros.

Para comprobar los que no se conocen, se pueden comprar y dar a un anciano y ver qué efecto le producen; si le hacen daño, son fríos; ellos tienen que tratar de comer todos los alimentos calientes.

Los palomos son fríos porque dan caldo de palomo cuando la gente está con fiebre.

Ayer por la noche le dieron naranja a la niñita de la piona que viene a trabajar; ella la partió y metió las 2 mitades entre los tizones del fogón. Le pregunté y me dijo que para calentarla, que si la niña comía fría le hacía daño.

Hoy por la noche, Miller resolvió comer naranja y partió una. Yo dije que le hacía daño y Misael asintió. Le dijo a Miller que le diera la naranja a Clemencia y esta la cogió y la golpeó contra las 4 esquinas del fogón. Entonces se la devolvió a Miller y se la dejaron comer.

La laguna de *Ñimpi* era muy brava; varios fueron y echaron ají y por eso ahora es calmada y más pequeña. El ají es *pachik* y contrario a *Pishimisak*. A los trabajadores prohíben llevar el ají.

Si no hubiera nada en contra, él no se manifestaría; nosotros somos los causantes de su enojo.

Los antiguos llamaban a los niños que nacían "mi *Pishimisak*, *numisak*", porque en esa época no les echaban sal.

En el matrimonio la pareja debe estar tranquila, en armonía, en paz, sin necesidad que nadie intervenga; se dice que está *pishinte*. Cuando se disgustan, el Cabildo los aconseja, cuando hay problemas, para que vuelva la calma, la paz, la tranquilidad a la casa.

*Pishimisak* es gente de lo frío (gente tranquila, fresca). *Pishiya* —> ¿casa de la seguridad?, ¿tranquilidad?

*Pishimarøp* es el refresco que se ofrece a *Pishimisak*; *marøp* es el trabajo. *Pishiørøp* es un momento preciso del *marøp* en que se ofrece a él, a *Pishimisak*.

*Pishimisak* se refiere a un personaje que está en paz, en tranquilidad, y no de calor o frío. El *pishi* es calma y tranquilidad y no frío.

[Claro: es el agua en calma y el agua furiosa de las lagunas del páramo.

Limpio = calmo = frío = alto].

Y después se brinda por la sombra que va a levantar, sea de hombre o de mujer.

Para la sombra son 5 con la derecha y 5 con la izquierda de aguardiente (*pachipi*); después se ofrece el *kasrak* (fresco o alegría) en la misma forma: 5 a la derecha y 5 a la izquierda.

Si no hubiera nada en contra de *Pishimisak*, él no se manifestaría, no habría enfermedades, no habría ruidos, no se lo oiría alegar, gritar o silbar. Nosotros somos los causantes de su enojo y nos buscamos las enfermedades. Si no fuera así, acompañaríamos muy bien a *Pishimisak* y al *Kallim*. Aunque sea cada mes hay que hacer la limpieza del *papø*, hacer y ofrecer *pishi* para que no nos aborrezca, para que no le pese nuestra actitud. El cuerpo de uno y el cuerpo de *Pishimisak* tienen que ir a la par, hacer esas limpiezas, voltear con el *pishi* hacia la izquierda. Así no se producen las enfermedades.

*Pishinte wanka warenrrap* —> *pishinte* quiere decir que según estén el papá y la mamá, así están las casas. Estar tranquilos, en armonía, en paz, sin necesidad de que aconseje el Cabildo, eso es *pishinte*. Si se disgustan, se va al Cabildo a decir que les dé unos consejos para que vuelva la calma, la paz, la tranquilidad a la casa [¿el equilibrio?]. Esto tiene que ver con el *pishiya*, que no va a ser la caja fuerte, el sitio de seguridad para los objetos de valor. Pero, ¿por qué no está articulado con el resto de la casa? O, ¿cuál es el arco que los une?

Algunos sembraban plantas de la suerte (*pishintsilø*); este *pishinkalu* es *tsilø*. Tiene que sembrar, pero refrescarlas o le dejan morir. Unas son poderes buenos y otras poderes

malos. El árbol tiene mucha sabia y por eso se dice que es vivo, no se seca. Viendo bien, se ve que vienen como unas aves.

Si alguien le hace dar rabia, se enoja y todas las tardes esa ave llega a la casa molestando. Es su sombra. Cuando enfermó, venía la sombra recta, derecha. Era traído y los médicos descifraban. Ahora, ya no aparece el *møsik*.

El que tenga esa mata tiene que limpiar el papo. Si no lo hace, la mata *tsilø* misma lo va a comer y hacer morir.

El *pishinkalu* es para refrescar las siembras para que se fortalezcan. Al que tiene fe, le ayuda mucho. Es vivo; ella tenía sembrado; cuando ella enfermó, el *pishinkalu* era amarillito, triste, casi se podría. Cuando ella mejoró, la mata también se componía.

El *Pishinkø* somos nosotros mismos, sus hijos. De mucho antes han dicho así. Es nuestro cuerpo.

*Pishiya*. El *pishi* quiere decir que no hay peleas, no hay problemas entre los esposos. Si hay peleas, ahora se llama *pachik*.

La familia trabaja en la unidad en cualquier trabajo; otra unidad es la de fuera de una casa, otros que son de otras casas que han hecho, pero de la misma familia.

1a. unidad: nuestra casa

2a. unidad: nuestra familia

3a. unidad: nuestra gente, nuestra lengua.

Por qué el "sucio" no deja ir al páramo y se ve como algo negativo. Le digo que no me parece que esa sea la idea, porque el sucio de muerto no tiene que ver. La idea es más bien de contaminación de "residuos" que quedan o algo tienen que ver con la vida. La sangre menstrual no da vida; al contrario, es un desecho que indica que la vida no se dio, no se creó, se quedó en la virtualidad no realizada.

Así ocurre con el parto. Se da vida, pero esa sangre y otros elementos no son la vida, son restos, residuos que quedan en su producción.

Es igual con los *Pishau*. Los niños no son la basura ni nacen de ella. Pero ella es un producto residual de su origen, de su nacimiento, de su producción. Y también el vehículo portador que los acompaña. Pero la gente saca los niños y deja seguir el *shau*.

El cadáver que contamina, que da el "yelo de muerto", no es la vida. Al contrario, es un resto, un residuo que queda después de que la vida se ha escapado, se ha ido al retirarse las sombras del sol y de la luna. Es por allí que hay que buscar la idea.

¿Por qué chocan con *Pishimisak*?, ¿por qué le molestan a él que es el dueño de la vida y del páramo?, ¿y por qué molestan también al viento *Tombe*? Queda por resolver.

Nota del momento de transcribir (26-5-93): puede ser problema del frío; es posible que parto y menstruación sean excesivamente frías, que también den "yelo", como el cadáver.

Ordenó al papá que fuera madrugado al otro día, sin comer ají, cebolla ni sal, sino *puløtsulap* (mazamorra blanca) y frotar un remedio en la cabeza, manos y pies. Y fuera a buscar. Se fueron hasta el pie de la chorrera y oyeron de silbar en la otra chorrera como de gente. Miró y, en una peña de cajón que parece nariz, vio la hija con un vestido azul.

Pasó el agua y subió por el monte. Y sudaba y sudaba bien frío y cansaba. Al llegar, vio la hija sentada y botando saliva al suelo. Al asomar, sopló un remedio de *Tachi* hembra que le dio el médico. La mascó y la soplaba en la mano y lavara la cara y botara a la muchacha al arrimar. Arrimó y le dijo que qué está haciendo por acá. No contestó. Le estiró la mano y ella lo mordió durísimo. El gritó y ella lo soltó. Él la cogió de la mano y fue trayendo con los ojos como borracho. Al salir al camino, la bañó con un remedio de lo frío y otro de lo caliente.

Planta hojas de trueno sirve para calentar la sangre.

Cuando están las cosas en paz, el *pishimarøpik* queda como olvidado. En el 80, cuando estaban listos para recuperar Santa Clara, el *pishimarøpik* (era taita *Waum*) dijo que estaba mal y se suspendió; se fue a Las Mercedes. Se hizo *pishimarøp*, fueron y "torearon" al páramo y lo hicieron enojar.

El *pishimarøpik* es el que devuelve la sombra al *kansrø*-después de la muerte. En los sueños, las sombras aparecen para dar advertencias.

Si después de muchos consejos alguien seguía haciendo mal y no aceptaba el consejo, el *pishimarøpik* le hacía un remedio de irse afuera de la comunidad. El se iba y la vida dura por fuera de la comunidad lo corregía y regresaba bien.

*Køsrømpøtø* es la relación del amor, si un hombre sueña con él, es su esposa; si la mujer sueña con él, es su esposo. El arco relaciona con el *pachik*, que es la sangre de la mujer y de la nueva vida que va a nacer.

La danza era una fuerza, un calor que daba continuidad a la actividad *alik*.

*Kurentsik* o *kusrek* contra las hinchazones de la ubre del ganado o para cataplasmas para inflamaciones y reumatismo; él es calor.

El aguacero se fue a Munchique porque sintió el calor de la candela de las quemadas, pero él sintió fue frío. La casa del páramo es la laguna.

En el *Michiya* las mujeres están cuatro días y no pueden tener la relación con la candela. Tienen que comer sin sal para hacer la curación.

Discusión sobre el afiche de Guambía sin amapola, en donde dice que hay que restablecer el equilibrio entre *tari'ome* = bravo y *kusheik*, manso.

*Kusheik* es algo que está caído y que hay que levantar (alzar).

*Kusheik tōka warer* que ya está enseñando a cultivar esa planta y "va a quitar pero no del todo".

*Tari'ome* es una loma que va de arriba hasta abajo. Bravo se dice *namik*.

*Kusheik* sí es manso, que está acostumbrado así, como "domesticado". *Kushe nimik* es un caballo que está chúcaro.

*Ashmikøn*, que no conozco nada por allá.

Es tapia pisada, que es caliente en relación con el cuerpo.

Paeces: Se usan plantas frescas para curar enfermedades frías, como el "hielo de muerto", y para calientes, como el colerín.

Enfermedades calientes: colerín, las fiebres, cólicos bajitos, diarrea amarilla. Frías: reumatismo, diarrea blanca, gripa del amanecer.

Hielo: varias situaciones emanan hielo. El hielo de muerto, que contamina todos los de la casa si no se hace limpieza. El nacimiento de un niño "porque el hielo se penetra en la casa". Los caminos escarpados y barrocos. Los restos arqueológicos. Son enfermedades atribuidas al duende, que habita allí.

"Cuando nace un niño, el duende, desde que le huele el hielo, se pone más bravo; cuando está dando luz, cuando huele eso". "La mujer menstruante es que produce hielo; el duende no consiente que tiene hielo". "Ese hielo en esos barriales se hiela".

La altamiza es hierba caliente.

La menstruación no sólo es algo frío sino que tiene "olor de hielo".

Una mujer acalorada no debe dar seno a su hijo porque hay un exceso de calor.

Franz Faust: Todo el mundo tiene espíritu en una medida especial. No es estático, se maneja incorporando y soltando. Este puede ser extraído (frío) y aumentado en exceso (calor) y todo está conectado. Todo calor tiene algo de frío y viceversa. La

menstruante crea un frío a su alrededor porque extrae calor. Pero la sangre es caliente.

El mundo del hombre es caliente; lo virgen es frío, peligroso, extrae espíritu. Esta es una calidad ancestral. Allí sobreviven los espíritus y los ancestros. Lagunas y agua, chorreras y bosques profundos, peñas y ríos lo son.

Piedra floja versus piedra fina (cerros que causan frío); la piedra es caliente, pero brota agua. La piedra floja da calor, pero es fría y no tiene agua.

Plantas calientes y frescas. Las calientes alivian el dolor y crecen en los sitios Bukas, en donde se puede perder el propio calor. Las frescas crecen en los sitios cultivados, que son sitios de calor. Cuando mucha gente pasa por un bosque, lo amansa, y las plantas pierden su calor.

Animales con sangre dan calor, los que tienen poca sangre dan frío y son animales salvajes que asustan y quitan el espíritu.

Lo más caliente es la manteca de culebra, pero esta es la madreagua, que es lo más frío. Arco iris, neblina, sacan el espíritu, como el rayo. Luna menguante es la más extrayente.

Los cultivos son solo calor, por eso un paisaje necesita monte también.